

約伯記第三章譯文對照

【伯三 1】

- 〔和合本〕「此後，約伯開口咒詛自己的生日，」
〔呂振中譯〕「此後約伯便開口咒詛他自己的生日。」
〔新譯本〕「後來，約伯開口咒詛自己的生日。」
〔現代譯本〕「約伯終於打破緘默，開口咒詛自己的生日。」
〔當代譯本〕「約伯終於開口說話了，他一開口就咒詛自己的生日。」
〔文理本〕「厥後、約伯啟口、詛其誕辰、」
〔思高譯本〕「此後約伯開口詛咒自己的生日。」
〔牧靈譯本〕「後來，約伯開口詛咒自己的生日。」

【伯三 2-3】

- 〔和合本〕「說：“願我生的那日和說懷了男胎的那夜都滅沒。」
〔呂振中譯〕「他應時說：3 願我生的那日滅沒，願說懷了男胎的那夜消失。」
〔新譯本〕「約伯說：“願我生的那日泯滅，人說懷男胎的那夜滅沒。」
〔現代譯本〕「神啊，願你咒詛我出生的那一天；願你咒詛我成為胎兒的那一夜。」
〔當代譯本〕「他說：“願我出生的那日受到咒詛，讓我母親懷我的那夜也是這樣。」
〔文理本〕「曰、願我生之日泯沒、人言妊男之夕無有、」
〔思高譯本〕「約伯開始說：願我誕生的那日消逝，願報告「懷了男胎」的那夜滅亡。」
〔牧靈譯本〕「他這樣說：願我出生的日子消逝，願說出“懷了男胎”的那個夜晚滅亡。」

【伯三 4】

- 〔和合本〕「願那日變為黑暗；願 神不從上面尋找它，願亮光不照於其上。」
〔呂振中譯〕「願那日變為黑暗！願神不從上面探尋它；願亮光不照射於其上。」
〔新譯本〕「願那日變成黑暗，願 神不從上面眷顧，願光明不照耀在其上。」
〔現代譯本〕「神啊，願你使那一天變成昏暗。願你不再記念那一日，不再讓光照耀它。」
〔當代譯本〕「願那日永遠被遺忘，就是神也要把它除掉，亮光也不會照在它上面。」
〔文理本〕「願是日晦冥、神不垂顧之、輝光不燭照之、」
〔思高譯本〕「願那日成為黑暗，願天主從上面不再尋覓它，再沒有光燭照它。」
〔牧靈譯本〕「願那天變得黑暗，願上天天主將它遺忘，願它不再有亮光照耀。」

【伯三 5】

〔和合本〕「願黑暗和死蔭索取那日，願密雲停在其上，願日蝕恐嚇它。」

〔呂振中譯〕「願黑暗漆黑佔領它；願密雲停於其上；願那日的暗翳威嚇它。」

〔新譯本〕「願黑暗與死蔭索討那日，願密雲停留在上面，願白天的昏黑驚嚇它。」

〔現代譯本〕「願它成為幽暗濃蔭的一天。願密雲籠罩着它，黑暗遮住陽光。」

〔當代譯本〕「啊！願黑暗把那日拿走，願黑雲把它掩蓋。」

〔文理本〕「願幽暗陰翳取之、鬚鬚覆之、日蝕恐之、」

〔思高譯本〕「願黑暗和陰影玷污它，濃雲遮蓋它，白晝失光的晦暗驚嚇它。」

〔牧靈譯本〕「願死亡的陰影充斥它，願烏雲遮住它，願黑暗掠走它的光明。」

【伯三 6】

〔和合本〕「願那夜被幽暗奪取，不在年中的日子同樂，也不入月中的數目。」

〔呂振中譯〕「那夜呢、——願墨黑奪取了它！不讓它連在年中的日子；不讓它入於月中的數目。」

〔新譯本〕「願那夜被幽暗奪去，不讓它連在平日之中，列入月數之內。」

〔現代譯本〕「願那一夜被塗抹，不再列在歲月中。」

〔當代譯本〕「願它永遠被塗去，好像從來沒有這個日子一樣。」

〔文理本〕「願是夕為昏黑所奪、不豫於年期、不入乎月數、」

〔思高譯本〕「願那夜常為黑暗所制，不讓它列入年歲中，不讓它算在月分裏。」

〔牧靈譯本〕「願那夜為黑暗吞噬，願它不再排列在歲月中，願月份裡沒有它的存在。」

【伯三 7】

〔和合本〕「願那夜沒有生育，其間也沒有歡樂的聲音。」

〔呂振中譯〕「哎，願那夜沒有孕育；也沒有歡樂聲進入其間。」

〔新譯本〕「願那夜沒有生育，也沒有歡樂的聲音。」

〔現代譯本〕「願它成為孤寂無聊，沒有歡樂的夜晚。」

〔當代譯本〕「願那夜蒼涼蕭瑟，毫無快樂。」

〔文理本〕「願是夕孤寂、不聞歡聲、」

〔思高譯本〕「願那夜孤寂瑩獨，毫無歡呼之聲」

〔牧靈譯本〕「那個夜晚，願它荒蕪，再也聽不到喜悅之聲。」

【伯三 8】

〔和合本〕「願那咒詛日子且能惹動鱷魚的，咒詛那夜。」

〔呂振中譯〕「願那咒詛白晝的咒詛黑夜；願熟練於喚醒大鱷魚的、咒罵黑夜。」

〔新譯本〕「那些咒詛日子、善於惹動海怪的，願他們咒詛那夜。」

〔現代譯本〕「願那些能召喚海怪的人，那些巫師們出來咒詛那一天。」

〔當代譯本〕「願那些最擅於咒詛的人都來咒詛它。」

〔文理本〕「願彼詛日、有術招鱷者詛之、」

〔思高譯本〕「願那詛咒白日者，有術召喚海怪者，前來詛咒那夜。」

〔牧靈譯本〕「願憎恨光明、召喚惡魔的巫師詛咒那個夜晚。」

【伯三 9】

〔和合本〕「願那夜黎明的星宿變為黑暗，盼亮卻不亮，也不見早晨的光線（“光線”原文作“眼皮”）；」

〔呂振中譯〕「願那夜黎明之星宿變為黑暗；盼亮卻不亮，也不見晨曦之破曉〔原文：眼皮〕。」

〔新譯本〕「願那夜黎明的星星變成黑暗，願那夜等候發光卻不亮，見不到清晨的曙光。」

〔現代譯本〕「不要讓晨星閃耀；不要讓黑夜有黎明的盼望。」

〔當代譯本〕「願它晚上的繁星都消失，願它渴望光芒，卻永遠得不著，也永遠看不見晨光。」

〔文理本〕「願其晨星闇然、盼光不得、曙色不見、」

〔思高譯本〕「願晨星昏暗，期待光明而光明不至，也不見晨光熹微，」

〔牧靈譯本〕「願那天的晨星不再閃亮，盼望光明卻徒勞無獲，不再得見晨曦的光芒。」

【伯三 10】

〔和合本〕「因沒有把懷我胎的門關閉，也沒有將患難對我的眼隱藏。」

〔呂振中譯〕「因為它沒有把懷我的胎門閉着，沒有對我的眼隱藏着苦難。」

〔新譯本〕「因為那夜沒有把我母胎的門關閉，也沒有把苦難隱藏，使我看不見。」

〔現代譯本〕「要咒詛我出生的那一夜，因它使我遭遇重重患難。」

〔當代譯本〕「咒詛它吧！因為它沒有來把我母胎的門關上，反而讓我生下來受這麼多的苦楚。」

〔文理本〕「因其不閉我母胎之門、不掩我目前之難、」

〔思高譯本〕「因為它沒有關閉我母胎之門，遮住我眼前的愁苦。」

〔牧靈譯本〕「因為它沒有關閉母親的子宮，擋住我眼前的悲傷。」

【伯三 11】

〔和合本〕「“我為何不出母胎而死？為何不出母腹絕氣？”

〔呂振中譯〕「我為甚麼不出母腹就氣絕呢？」

〔新譯本〕「我為甚麼不一離母胎就死去？我為甚麼不一出母腹就斷氣？」

〔現代譯本〕「為甚麼我不胎死母腹？或一出母胎便斷了氣？」

〔當代譯本〕「“為甚麼不讓我一生下來便夭折呢？”

〔文理本〕「我何不墮胎而死、何不甫產而亡、」

〔思高譯本〕「我為何一出母胎沒有立即死去？為何我一離母腹沒有斷氣？」

〔牧靈譯本〕「因為它沒有關閉母親的子宮，擋住我眼前的悲傷。」

【伯三 12】

〔和合本〕「為何有膝接收我？為何有奶哺養我？」

〔呂振中譯〕「為甚麼有雙膝來接收我？為甚麼有胸給我喫奶呢？」

〔新譯本〕「為甚麼有膝承接我？為甚麼有乳哺養我？」

〔現代譯本〕「為甚麼母親把我抱在膝上？為甚麼她用奶哺養我？」

〔當代譯本〕「接生的人為甚麼要讓我生存呢？她為甚麼要乳養我呢？」

〔文理本〕「胡為膝接我、乳哺我、」

〔思高譯本〕「為何兩膝接住我？為何兩乳哺養我？」

〔牧靈譯本〕「為什麼雙膝接住我？為什麼兩乳哺育我？」

【伯三 13】

〔和合本〕「不然，我就早已躺臥安睡，」

〔呂振中譯〕「不然、我就早已躺臥而靜寂，早已長眠而安息，」

〔新譯本〕「不然，我早已躺下安息，」

〔現代譯本〕「要是我那時候死去，如今就得享安息，」

〔當代譯本〕「要是我夭折了，現在就可以寧靜地長眠，得到休息，」

〔文理本〕「非然者、則已宴然而臥、安然而寢、」

〔思高譯本〕「不然現今我早已臥下安睡了，早已永眠獲得安息了，」

〔牧靈譯本〕「否則，我早安然臥下，沉睡安息，」

【伯三 14】

〔和合本〕「和地上為自己重造荒丘的君王、謀士，」

〔呂振中譯〕「跟地上的君王和謀士、跟為自己造荒陵的同安息，」

〔新譯本〕「與世上那些為自己建造陵墓的君王和謀士同睡，」

〔現代譯本〕「跟重建宮室的君王、統治者同睡，」

〔當代譯本〕「(14~15 节) 與那些重修廢墟、功勳彪炳、金銀堆滿房子的將相王侯臥在一起。」

〔文理本〕「與為己重建邱墟之君相同在、」

〔思高譯本〕「與那些為自己建陵墓的國王和百官，」

〔牧靈譯本〕「和那些為自己建墓立碑的帝王將相，」

【伯三 15】

〔和合本〕「或與有金子、將銀子裝滿了房屋的王子一同安息。」

〔呂振中譯〕「或跟有黃金的王子，跟將銀子裝滿房屋的同安息了。」

〔新譯本〕「或與那些擁有黃金，房屋裝滿銀子的王侯同眠。」

〔現代譯本〕「跟屋子裏裝滿了金銀的王子瞌睡長眠，」

〔當代譯本〕「(14~15 節) 與那些重修廢墟、功勳彪炳、金銀堆滿房子的將相王侯臥在一起。」

〔文理本〕「或與有金、以銀充室之侯伯相偕、」

〔思高譯本〕「與那些為自己建陵墓的國王和百官，」

〔牧靈譯本〕「與那些金銀滿堂的王子皇孫同眠了。」

【伯三 16】

〔和合本〕「或像隱而未現、不到期而落的胎，歸於無有，如同未見光的嬰孩。」

〔呂振中譯〕「我為甚麼又不像流產而埋藏的胎、而歸於無？不像未見光的死產嬰呢？」

〔新譯本〕「我為甚麼不像暗中流產的胎，未見天日的嬰孩，歸於無有呢？」

〔現代譯本〕「跟流產、未見光明的胎兒同眠。」

〔當代譯本〕「啊！巴不得我在母腹時就死去，從未呼吸，也從未見過亮光；」

〔文理本〕「或如未滿期之胎、未見光之嬰、」

〔思高譯本〕「或者像隱沒的流產兒，像未見光明的嬰孩；」

〔牧靈譯本〕「為什麼我沒有胎死腹中，像未見光明的嬰兒？」

【伯三 17】

〔和合本〕「在那裡惡人止息攪擾，困乏人得享安息，」

〔呂振中譯〕「在那裏惡人停止了騷擾；在那裏困倦乏力的人得安息；」

〔新譯本〕「在那裡，惡人止息攪擾，筋疲力盡的得安息；」

〔現代譯本〕「在墳墓裏，壞人停止作惡，辛勞的工人得享安息。」

〔當代譯本〕「因為在死亡裡，不會有邪惡來騷擾，疲乏的人都可以得到安息。」

〔文理本〕「在彼兇暴者息騷擾、困憊者得康寧、」

〔思高譯本〕「在那裏惡人停止作亂，在那裏勞悴者得享安寧；」

〔牧靈譯本〕「在那裡惡人停止作亂，在那裡困乏者得享安寧。」

【伯三 18】

〔和合本〕「被囚的人同得安逸，不聽見督工的聲音。」

〔呂振中譯〕「被擄的人同享安逸；不聽到督工者的聲音。」

〔新譯本〕「被囚的同享安寧；聽不見督工的聲音；」

〔現代譯本〕「連囚犯也有安寧，不再聽見監工的責罵；」

〔當代譯本〕「囚犯在那兒也能夠自由自在，不再聽見獄卒對他們的呼喝聲。」

〔文理本〕「囚者相安、不聞督迫之聲、」

〔思高譯本〕「囚徒相安無事，再不聞督工的呼叱聲，」

〔牧靈譯本〕「在那裡囚徒相安無事，再也聽不見督工的叱罵。」

【伯三 19】

〔和合本〕「大小都在那裡，奴僕脫離主人的轄制。」

〔呂振中譯〕「大小人等都在那裏；奴僕全脫離主人而自由。」

〔新譯本〕「老少尊卑都在那裡，奴僕脫離主人的轄制。」

〔現代譯本〕「不分貴賤大小，都在那裏，連奴隸也獲得了自由。」

〔當代譯本〕「不論貧富，都相處在一起，女僕也不再受到主人的轄制了。」

〔文理本〕「尊卑同居、奴脫於主、」

〔思高譯本〕「在那裏大小平等，奴隸脫離主人。」

〔牧靈譯本〕「在那裡大小平等，奴僕擺脫了主人的管轄。」

【伯三 20】

〔和合本〕「“受患難的人為何有光賜給他呢？心中愁苦的人為何有生命賜給他呢？”

〔呂振中譯〕「『為甚麼有光賜給受苦難的人？而有生命給心裏愁苦的人呢？』

〔新譯本〕「為甚麼有光明賜給勞碌的人，有生命賜給苦命的人呢？」

〔現代譯本〕「為甚麼讓悲愁的人繼續生存？為甚麼讓憂傷的人仍然看見光明？」

〔當代譯本〕(20~21 节) “為甚麼生命和亮光總要加給那些在悲慘和痛苦中的人呢？他們渴望死亡，但死亡卻不來臨；他們尋覓死亡，就像其他人找尋食物和財寶。」

〔文理本〕「胡為賜光於受難者、賜生於苦心者、」

〔思高譯本〕「為何賜不幸者以光明，賜心中憂苦者以生命？」

〔牧靈譯本〕「為什麼要將光明賜給不幸的人？為什麼要將生命賜給悲痛欲絕的人？」

【伯三 21】

〔和合本〕「他們切望死，卻不得死；求死，勝於求隱藏的珍寶。」

〔呂振中譯〕「為甚麼給切望着「死」而不得死的人？給挖地尋「死」、勝於尋求藏寶的人呢？」

〔新譯本〕「他們想死卻死不了，找死勝於找寶藏；」

〔現代譯本〕「他們求死不得；他們寧願進墳墓，不願得財寶。」

〔當代譯本〕(20~21 节) “為甚麼生命和亮光總要加給那些在悲慘和痛苦中的人呢？他們渴望死亡，但死亡卻不來臨；他們尋覓死亡，就像其他人找尋食物和財寶。」

〔文理本〕「彼望死不得、掘地求之、甚于求寶藏、」

〔思高譯本〕「這些人渴望死，而死不至；尋求死亡勝於寶藏，」

〔牧靈譯本〕「這些人渴求死亡，勝於尋求寶藏。」

【伯三 22】

〔和合本〕「他們尋見墳墓就快樂，極其歡喜。」

〔呂振中譯〕「給尋見墳墓就歡喜、而快樂高興的人呢？」

〔新譯本〕「他們找到墳墓就高興，非常歡喜快樂。」

〔現代譯本〕「他們要等到死了，埋葬了才有真正的喜樂。」

〔當代譯本〕「生命終於結束的時候，是多麼有福的解脫啊！」

〔文理本〕「尋獲塚墓、則喜樂不勝、」

〔思高譯本〕「見到墳墓，感覺歡樂，且喜樂達於極點！」

〔牧靈譯本〕「他們喜見終點，到達墳墓，他們倍感欣喜。」

【伯三 23】

〔和合本〕「人的道路既然遮隱，神又把他四面圍困，為何有光賜給他呢？」

〔呂振中譯〕「為甚麼有光給了一個前途被遮蔽，神所圍困住的人呢？」

〔新譯本〕「為甚麼有生命賜給前途茫茫，又被神四面圍困的人呢？」

〔現代譯本〕「神使他們的前途渺茫，從周圍困住他們。」

〔當代譯本〕「神既然只為人預備絕望、徒勞、挫敗的生命，祂又為甚麼要讓人來到這個世上呢？」

〔文理本〕「人為神所域、行徑迷茫、胡為錫之以光、」

〔思高譯本〕「人的道路，既如此渺茫，天主為何賜給他生命，又把他包圍？」

〔牧靈譯本〕「人的道路既已渺茫，天主為何又賜他生命，將他包圍？」

【伯三 24】

〔和合本〕「我未曾吃飯，就發出歎息；我唉哼的聲音湧出如水。」

〔呂振中譯〕「我的歎息代替我的食物；我的哀吼如水瀉出。」

〔新譯本〕「我以歎息代替食物，我唉哼的聲音如水湧出。」

〔現代譯本〕「我以歎息代替食物；我呻吟哀號像水流不止。」

〔當代譯本〕「我唏噓歎息，不能下嚥；我的呻吟就像泉水般湧流出來。」

〔文理本〕「我未食而先歎、呻吟之聲、有如水湧、」

〔思高譯本〕「歎習成了我的食物，不停哀嘆有如流水。」

〔牧靈譯本〕「歎息成了我的食糧，我不停哀吟，猶如流水傾瀉。」

【伯三 25】

〔和合本〕「因我所恐懼的臨到我身；我所懼怕的迎我而來。」

〔呂振中譯〕「因為我所恐懼的竟來到我身上，我所懼怕的偏臨到於我。」

〔新譯本〕「我以歎息代替食物，我唉哼的聲音如水湧出。」

〔現代譯本〕「我所害怕的事一一出現；我所恐懼的事偏偏臨到。」

〔當代譯本〕「我所害怕的，都發生在我的身上。」

〔文理本〕「所慮者臨我、所懼者及我、」

〔思高譯本〕「我所畏懼的，偏偏臨於我身；我所害怕的，卻迎面而來。」

〔牧靈譯本〕「我所畏懼的已經來臨，我所害怕的已降於我身，」

【伯三 26】

〔和合本〕「我不得安逸，不得平靜，也不得安息，卻有患難來到。」

〔呂振中譯〕「我不得安寧，不得平靜，我不得安息；卻有煩擾來侵。」

〔新譯本〕「我不得安逸，不得安靜，也不得安息，卻有攪擾來到。」

〔現代譯本〕「我沒有平安，得不到安息；我的煩惱沒有止境。」

〔當代譯本〕「我沒有好逸惡勞，卻有苦難相隨。」

〔文理本〕「不得平康、不得安居、不得宴息、而難至焉、」

〔思高譯本〕「我沒有安寧，也沒有平靜，得不到休息，而只有煩惱。」

〔牧靈譯本〕「安寧已離我遠去，我不得休息，日夜煎熬，滿心煩惱。」